

დამატება

A D D E N D U M

საქართველოს მთავრობას, „ტრანს ელექტრიკა ლიმიტედს“ (ბრიტანეთის ვირჯინიის კუნძულები), შპს „ტრანს ელექტრიკა ჯორჯიას“, შპს „ელექტროენერჯეტოკული სისტემის კომერციული ოპერატორის“ და შპს „ენერჯოტრანსს“ შორის 2011 წლის 28 აპრილს დადებული, ხუდონ ჰესის მშენებლობის, ექსპლუატაციის და მფლობელობის შესახებ ხელშეკრულებაზე

To the Agreement signed between Government of Georgia, Trans Electrica Limited (BVI), Trans Electrica Georgia LTD, Electricity System Commercial Operator LTD and Energo Trans LTD on April 28, 2011 on construction, operation and ownership of Khudoni HPP

ადგილი: თბილისი, საქართველო
თარიღი: 2013 წლის 4 თებერვალი.

Place: Tbilisi, Georgia
Date: 4 February, 2013.

საქართველოს მთავრობა (შემდგომში „მთავრობა“),
წარმოდგენილი ენერჯეტოკულია და ბუნებრივი რესურსების
მინისტრის, ბ-ნი კახა კალაძის მიერ;

Government of Georgia (hereinafter “GOG”), represented by the
Minister of Energy and Natural Resources of Georgia, Mr. Kakha Kaladze;

„ტრანს ელექტრიკა ლიმიტედ“ (ბრიტანეთის ვირჯინიის
კუნძულები) (შემდგომში “კომპანია”), იურიდიული მისამართი:
პ.ო. 598, პასეა, როუდ თაუნ, ტორტოლა, ბრიტანეთის ვირჯინიის
კუნძულები № 1479874, წარმოდგენილი დირექტორის, ბ-ნი პაატა
წერეთლის სახით;

Trans Electrica Limited (BVI) (hereinafter “Company”), with
registered legal address at P.O. 598, Pasea, Road Town, Tortola, BVI No.
1479874, represented by Director Paata Tsereteli;

შპს “ტრანს ელექტრიკა ჯორჯია” (შემდგომში “საპროექტო
კომპანია”), საიდენტიფიკაციო კოდი: 404857650, წარმოდგენილი
დირექტორის, ბ-ნი პაატა წერეთლის სახით;

Trans Electrica Georgia LTD (hereinafter “Project Company”), ID
code: 404857650, represented by Director Paata Tsereteli;

სს “ელექტროენერჯეტოკული სისტემის კომერციული
ოპერატორი” (შემდგომში “ესკო”) წარმოდგენილი გენერალური
დირექტორის, ქ-ნი ირინა მილორავეას სახით;

Electricity System Commercial Operator JSC (hereinafter “ESCO”)
represented by General Director Irina Milorava;
Energotrans LTD (hereinafter “ET”) represented by Director Kakha

შპს "ენერგოტრანსი" (შემდგომში "ენერგოტრანსი")
წარმოდგენილი დირექტორის, ბ-ნი კახა სენიაშვილის მიერ.

Sekhniashvili.

ვინაიდან მხარეებმა გამოხატეს ნება, რომ განეხილათ საქართველოს მთავრობას, „ტრანს ელექტრიკა ლიმიტედს“ (ბრიტანეთის ვირჯინიის კუნძულები), შპს „ტრანს ელექტრიკა ჯორჯიას“, შპს „ტელეტრანსმისიონალი“ სისტემის კომერციული სააგენტოსა და შპს „ენერგოტრანსი“ შორის 2011 წლის 28 აპრილს დადებული ხელშეკრულების (შემდგომში “ხელშეკრულება”) ვადები და პირობები და მოემზადებინათ შეთანხმება ზემოხსენებული ხელშეკრულების ცვლილებაზე (შემდგომში “შეთანხმება ცვლილებების თაობაზე”), რომლითაც მხარეები გაითვალისწინებენ ხუდონის პროექტის სოციალურ და გარემოზე ზემოქმედებას და განხილავენ/დააზუსტებენ მიმავალი თანამშრომლობის პირობებს ხუდონის პროექტის განხორციელებისათვის, მხარეთა საერთო ინტერესების გათვალისწინებით.

WHEREAS, the parties expressed their will to review the terms and conditions of the agreement signed between the Government of Georgia, Trans Electrica Limited (BVI), Trans Electrica Georgia LTD, Electricity System Commercial Operator LTD and Energo Trans LTD on April 28, 2011 (hereinafter referred to as: “Agreement”) and prepare the agreement on amendment of the Agreement (hereinafter referred to as: “Agreement on Amendment”), by which the parties shall consider the environmental and social impact of the Khudoni HPP project and review/clarify the further cooperation conditions of implementation of the Khudoni HPP project, taking into account the mutual interest of the parties hereto;

შედეგად, მხარეები შეთანხმდნენ შემდეგზე:

THEREFORE the parties agreed on following:

1. აწარმოონ მოლაპარაკებები, შეადგინონ და ხელი მოაწერონ შეთანხმებას ცვლილებების თაობაზე 2013 წლის 1 მაისამდე.
2. ხელშეკრულების 4.6 მუხლის შესაბამისად, მშენებლობის ნებართვის მიღების ვადების დარღვევასთან დაკავშირებული ჯარიმები არ იქნას გამოყენებული კომპანიასთან/საპროექტო კომპანიასთან მიმართებაში 2012 წლის 1 დეკემბრიდან “შეთანხმება ცვლილებების თაობაზე” დოკუმენტის ძალაში შესვლამდე. მაგრამ არა უგვიანეს 2013 წლის 1 მაისისა.

1. To negotiate, compose and sign the Agreement on Amendment until May 1st 2013.
2. The penalties applicable according to the Article 4.6 of the Agreement, for the violation of the term of Obtaining Construction Permit will not be applied to the Company/Project Company for the period since 1st of December, 2012 until the date of effectiveness of Agreement on Amendment but no later than May 1st 2013.
3. In case the parties do not reach the mutual agreement and the




3. იმ შემთხვევაში თუ მხარეები ვერ მიაღწევენ შეთანხმებას და ხელს არ მოაწერენ "შეთანხმებას ცვლილებების თაობაზე" 2013 წლის 1 მაისამდე, მშენებლობის ნებართვის მიღების ვადების დარღვევასთან დაკავშირებული ჯარიმები გამოეყენებულ იქნას კომპანიასთან/სავაროეცხო კომპანიასთან მიმართებით 2013 წლის 1 მაისიდან, ხელშეკრულების 4.6 მუხლის „c“ და „d“ ქვეპუნქტების შესაბამისად.

4. წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია 7 თანაბარმნიშვნელოვან ეგზემპლარად და ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერის დღიდან.

5. ხელმოწერები:

საქართველოს მთავრობის
ხელმოწერა კალაძე



ტრანს ელექტრიკა ლიმიტედს (ბრიტანეთის ვირჯინის კუენბულები)

ბ-ნი ~~პარა ტსერეთი~~ ეთელი

შპს ტრანს ელექტრიკა ჯორჯია

ბ-ნი ~~პარა ტსერეთი~~ ეთელი

"Agreement on Amendment" is not signed until May 1st 2013, the penalty for the violation of the term of Obtaining Construction Permit will be applied to the Company/Project Company from May 1st 2013 according to the sub-article „c“ and „d“ of the Article 4.6 of the Agreement.

4. The present Agreement is made into seven equally binding copies. It comes into force after the date of signing by the parties.

5. Signatories:

Government of Georgia
Mr. Kalaja kaladze;



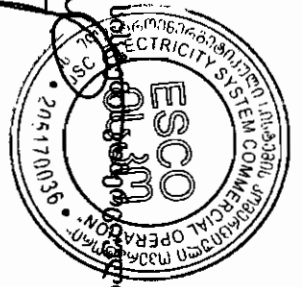
Trans Electrica Limited (BVI)

Para Tseretshi;

Trans Electrica Georgia LTD

Para Tseretshi;

სს ელექტროენერჯეტული სისტემების კომერციული ოპერატორი
ქ-ნი ირინა მილორავა



მკს ენერჯეტრანსი

ბ-ნი კახა სეხნიაშვილი



დამატებით ხელმოწერები:

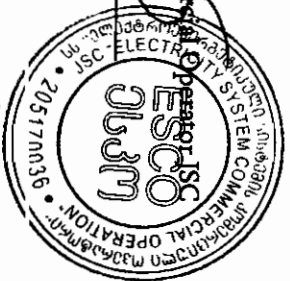
საერთოველს სახელმწიფო ქვეტროსისტემა



სს გეს „საქართველო ენერჯი“



Electricity System Commercial Operation JSC
Irina Milorava



Energotrans LTD

Kakha Sekhniashvili



Subsidiary signatories:

Georgian State Electrosystem



JSC "Georgian Russian Energy Company"





საქართველოს იუსტიციის სამინისტრო
MINISTRY OF JUSTICE OF GEORGIA

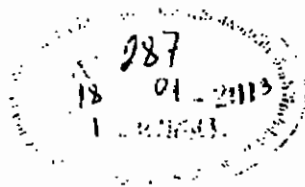
010194677579113

საქართველო, ქ. თბილისი, 0114, ვარკასის ქ.24 ა. ტელ: 2 40-51-48, 2 40-58-36; ელ.ფოსტა: info@justice.gov.ge
24 a, Gorgasali str., 0114, Tbilisi, Tel: 2 40-51-48, 2 40-58-36. E-MAIL: info@justice.gov.ge

№5376

17 / იანვარი / 2013 წ.

საქართველოს ენერგეტიკისა და მუნიციპალიტეტების
რესურსების მინისტრის მოადგილეს
ბატონ ილია ელიშვილს



ბატონო ილია,

საქართველოს იუსტიციის სამინისტრომ განიხილა თქვენი 2012 წლის 31 დეკემბრის №03/3978 წერილით წარმოდგენილი საქართველოს მთავრობას, „Trans Electrica Limited (BVI)“-ს, „Trans Electrica Georgia LTD“-ს, სს „ელექტროენერგეტიკული სისტემის კომერციულ ოპერატორსა“ და შპს „ენერგოტრანსს“ შორის გაფორმებულ „ურთიერთგაგების მემორანდუმში“ დამატების შეტანის თაობაზე შეთანხმების პროექტი (შემდგომში - „შეთანხმების პროექტი“) და გაცნობებთ, რომ მასთან დაკავშირებით სამართლებრივი სასიათის შენიშვნები არ გვაქვს.

აქვე შევნიშნავთ, რომ შეთანხმების პროექტი შეიცავს რამდენიმე ტექნიკური ხასიათის ხარვეზს, კერძოდ: (ა) შეთანხმების პროექტის თარიღი უნდა შეიცვალოს შესაბამისი სამომავლო თარიღით; და (ბ) შეთანხმების პროექტის ფარგლებში მხარეთა მიერ სამომავლოდ გასაფორმებელი ხელშეკრულება მოხსენიებულ უნდა იქნეს ერთი შესაბამისი ტერმინით: „შეთანხმება ცვლილებების თაობაზე“ (Agreement on Amendment).

პატივისცემით,

გ. დიმიტრაძე

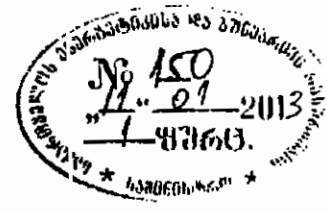
მინისტრის მოადგილე

გოზა ლორთქიფანიძე



სს "ელექტროენერგეტიკული სისტემის კომერციული ოპერატორი"
Electricity System Commercial Operator JSC

11.01.2013 № 01/41



საქართველოს ენერგეტიკისა და ბუნებრივი რესურსების

მინისტრის მოადგილეს

ლათონ ი. ელოშვილს

ბატონო ილია,

საქართველოს ენერგეტიკისა და ბუნებრივი რესურსების სამინისტროს 2012 წლის 31 დეკემბრის #03/3977 წერილის პასუხად გაცნობებთ, რომ „საქართველოს მთავრობას, Trans Electrica Limited (BVI)-ს, Trans Electrica Georgia LTD-ს, შპს „ელექტროენერგეტიკული სისტემის კომერციულ ოპერატორსა“ და შპს „ენერგოტრანსს“ შორის ხუდონის პიდროელექტროსადგურის მშენებლობის, ფლობის და ოპერირების შესახებ 2011 წლის 28 აპრილს დადებული შეთანხმების ცვლილების შესახებ“ შეთანხმების პროექტთან დაკავშირებით, სს „ელექტროენერგეტიკული სისტემის კომერციულ ოპერატორს“ შენიშვნები არ გააჩნია.

პატივისცემით,
გენერალური დირექტორი

ი. მილორავა



№ 10/12

18 01 2012

323
18 01 2012

საქართველოს ენერჯეტიკისა და ბუნებრივი რესურსების
მინისტრის მოადგილეს ბ-ს ივანე ელიშვიდს

ბატონო ივანე,

2012 წლის 31 დეკემბრის N03/3977 წერილის პასუხად გაცხადებთ, რომ
გაერთიანო საქართველოს მოაგრობავს Trans Electrica Limited (BVI)-ს, Trans Electrica
Georgia LTD-ს, ელექტროენერჯეტიკული სისტემის კომპლექსულ ოპერატორს” და
დასაქმებულს შორის დასაფუძვლი მუთანხმების პროექტს, რომელთან
დაკავშირებითაც გაცხადებთ შემდეგს:

იმის გათვალისწინებით, რომ სს გეს „საქრუსენერჯო“ წარმოადგენს
მხარეთა შორის 2012 წლის 31 დეკემბრს გაფორმებული ხელშეკრულების
დასაბუთებო ხელშეკრულებს, საბაროებრივი ხასიათის შენაშენები განსახილველ
შეთანხმებასთან დაკავშირებით არ გაგვიანია. ამასთან, განსახილველ
შეთანხმების ქართულ ტექსტში დამატებით ხელმოწერებში სს „ქართულ-რუსული
ენერჯი კომპანია“-ს ნაცვლად უნდა ჩაიწეროს „სს გეს „საქრუსენერჯო“.

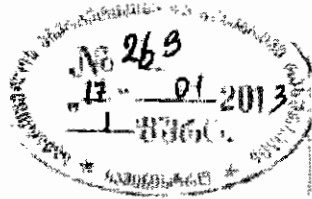
ბატონისცემით,

ბატონა ქვინია

სახელმწიფო დარეგულირებელი



საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა / Georgian State Electrosystem



საქართველო, თბილისი, შპს, ბარათაძის რაიონი, 2, Baratashvili st., Tbilisi 0105, Georgia ტელ: 995 322 983734 ტელ-ფაქსი: 995 322 983734

14.01.13 № 03/01-50

საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა

საქართველოს ელექტროენერჯის კომპანია
საქართველოს ელექტროსისტემის განყოფილება
თბილისი, საქართველო

საქართველო

სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“ განათავსდა საქართველოს ელექტროენერჯის კომპანიაში (სს „საქართველოს ელექტროენერჯის კომპანია“) და მისი საქმიანობის მიზანშეწონილია საქართველოს ელექტროენერჯის კომპანიაში (BVI)-ს Trans Electrica Georgia LTD-ს სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“ და მისი კონტროლერებს შორის 2011 წლის 12 თებერვლიდან დადებული შეთანხმების შესაბამისად. აღნიშნული შეთანხმების მიხედვით, სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“ და მისი კონტროლერები უნდა იქონიებდნენ საქართველოს ელექტროენერჯის კომპანიაში 50% ან მეტი წილი. აღნიშნული შეთანხმების შესაბამისად, სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“ და მისი კონტროლერები უნდა იქონიებდნენ საქართველოს ელექტროენერჯის კომპანიაში 50% ან მეტი წილი. აღნიშნული შეთანხმების შესაბამისად, სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“ და მისი კონტროლერები უნდა იქონიებდნენ საქართველოს ელექტროენერჯის კომპანიაში 50% ან მეტი წილი.

საქართველოს ელექტროსისტემა

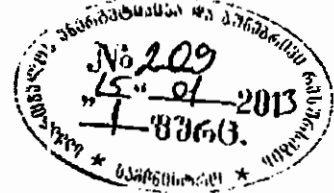
სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“
თბილისის მხარეთუფროსი
სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“

www.gse.com.ge



საქართველო, თბილისი 0105, ბარათაშვილის 2/ 2 Baratashvili str. Tbilisi 0105, Georgia ტელ. /ფაქსი/rel./fax +995(32)2510316

15.01.2013 № 13/14



საქართველოს ენერგეტიკისა და ბუნებრივი რესურსების სამინისტროს

ასლი: სს "საქარუსენერგოს" სს "საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემას"

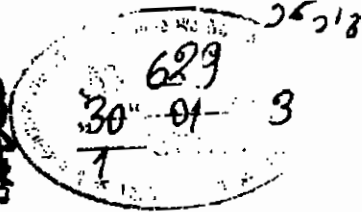
თქვენი 2012 წლის 31 დეკემბრის N03/3977 წერილის პასუხად გაცნობებით, რომ აღნიშნული წერილით წარმოდგენილ შეთანხმებასთან (Addendum) დაკავშირებით გვაქვს შემდეგი შენიშვნა:

შეთანხმების პირველ პუნქტში სიტყვა "Addendum"-ის ნაცვლად, ვფიქრობთ, უნდა იყოს სიტყვები "Agreement on Amendment". ასეთი ფორმულირება ლოგიკურ შესაბამისობაში იქნება შეთანხმების მთლიანი ტექსტის შინაარსთან.

შეთანხმების ქართულენოვანი ტექსტი შესაბამისობაში უნდა იქნას მოყვანილი ინგლისურ ტექსტთან.

პატივისცემით,

დირექტორი
კახა სეხნიაშვილი



საქართველოს მთავრობის

განკარგულება

№120 2013 წლის 29 იანვარი ქ.თბილისი

საქართველოს მთავრობას, შპს „ელექტროენერგეტიკული სისტემების კომერციულ ოპერატორს“, შპს „ენერჯოტრანსს“, Trans Electrica Limited-სა და Trans Electrica Georgia LTD-ს შორის 2011 წლის 28 აპრილის დადებულ ხელშეკრულებაში დამატების შეტანის თაობაზე

1. მოწონებულ იქნეს საქართველოს მთავრობას, სს „ელექტროენერგეტიკული სისტემების კომერციულ ოპერატორს“, შპს „ენერჯოტრანსს“, Trans Electrica Limited-ს და Trans Electrica Georgia LTD-ს შორის დასადები დამატების პროექტი 2011 წლის 28 აპრილს დადებულ ხელშეკრულებაზე.

2. „საქართველოს მთავრობის სტრუქტურის, უფლებამოსილებისა და საქმიანობის წესის შესახებ“ საქართველოს კანონის 27-ე მუხლის თანახმად, დამატებას საქართველოს მთავრობის სახელით, ხელი მოაწეროს საქართველოს ენერგეტიკისა და ბუნებრივი რესურსების მინისტრმა კახა კალაძემ.

პრემიერ-მინისტრი



ბიძინა ივანიშვილი